

記錄 編號	3376
狀態	NC088FJU00474002
助教 查核	
索書 號	
學校 名稱	輔仁大學
系所 名稱	德語語文學系
舊系 所名 稱	
學號	484216059
研究 生(中)	楊慧中
研究 生(英)	Yang, Hui-chung
論文 名稱 (中)	德語和漢語的動詞體範疇的表達方法
論文 名稱 (英)	Ways of expression of verbal aspect in German and in Chinese
其他 題名	
指導 教授 (中)	張善禮
指導 教授 (英)	Chang, San-lii
校內 全文 開放 日期	
校外 全文	

開放日期	
全文不開放理由	
電子全文送交國圖.	
國圖全文開放日期.	
檔案說明	
電子全文	
學位類別	碩士
畢業學年度	88
出版年	
語文別	
關鍵字(中)	德漢比較語言學 體
關鍵字(英)	contrastive linguistics German-Chinese aspect
摘要(中)	<p>在斯拉夫語系中，體是屬於動詞的語法範疇，它藉由派生構詞法手段來表現完成體和未完成體。德語和漢語缺乏這種形式系統，而是由各種不同的方法來表示體範疇。在詞彙及詞法表達手段方面，德語和漢語表達持續性的動詞行為方式(Aktionsart)的最主要手段，是動詞簡單詞(Grundverben)。在表達完成性的動詞行為方式方面，德語主要是藉由派生構詞法，亦即由動詞和一系列的前綴(例如 ver-, er-)或半前綴(例如 ab-, aus-, an-)構成的派生詞為主要表達手段。漢語則由一部分的結果補語(例如：到，住，完等)和一部分的方向補語(例如：上，下，去等)來表達完成性意義。在句法表達手段方面，德語是以現在完成時(Perfekt)及功能動</p>

	<p>詞結構(Funktionsverbgefüge)為表達完成體的最主要手段。漢語則由動態助詞(verbale Partikeln)扮演重要角色，"了"是完成體的典型標記，"過"是完成體下的次類，表經歷體，"起來"可以表示起始體和終止體。在未完成體方面，漢語的動態助詞"著"/zhe/是典型標記，可表狀態持續或動作進行的意義。德語中未完成體通常是無標記的，但是德語可以應用諸如功能動詞結構，進行句式(Verlaufsform,例如 am Kochen sein)以及句型"dabei sein, zu"來表達進行的意義。</p>
<p>摘要 (英)</p>	<p>In Slavic, aspect belongs to the field of verbal grammatical category. It expresses the perfective aspect and imperfective aspect through derivation. German and Chinese do not have this type of system; therefore, they represent the field of aspect with different ways. As far as lexical and morphologic expression is concerned, the primary method to represent durative aktionsart in German and Chinese is basic verbs self. German expresses perfective aktionsart mainly through derivation, which is formed by the verbs with a series of prefixes (e.g. ver-, er-, etc.) or halfprefixes (e.g. ab-, aus-, an-, etc.). Chinese presents perfective meaning by means of some complements of result, such as dao 到, zhu 住, wan 完, and some complements of direction, such as shang 上, xia 下, qu 去. As for the expression in Syntax in German, the perfective aspect is presented mainly by present perfect tense and functional verb structure; while in Chinese, it is presented mainly by verbal particles, where le 了 is a typical mark for perfective aspect, guo 過 is the sub-class of perfective aspect which represents experience aspect, and qilai 起來 represents both ingressive and egressive aspects. The verbal particle zhe 著 as in imperfective aspect, being a typical mark, presents a continuous situation or an action in process. The imperfective aspect in German is usually unmarked; however, it can present a processing meaning through functional verb structure, the progressive form(e.g. am Kochen sein, beim Lesen sein) and the sentence structure "dabei sein, zu".</p>
<p>論文 目次</p>	<p>0. Vorwort 1. Was ist Aspekt? 1.1. Terminologischer Ursprung 1.2. Der Verbalaspekt im Russischen 2. Aspekt im Deutschen 2.1. Die Problematik des Verbalaspekts im Deutschen 2.2. Die Aktionsart 2.2.1. Zur Abgrenzung von Aspekt und Aktionsart 2.2.2. Die Klassifikation der Aktionsarten 2.2.3. Ausdrucksmöglichkeiten der Aktionsart 2.3. Das Funktionsverbgefüge (FVG) 2.3.1. Wesen des FVG 2.3.2. Leistungen der FVG im aspektuellen Bereich 2.4. Das Perfekt 2.4.1. Vier Thesen zum Perfekt des Deutschen 2.4.2. Die grammatische Bedeutung des Perfekts 2.4.3. Die aspektuelle Bedeutung des Perfekts 3. Aspekt im Chinesischen 3.1. Überblick und Klassifikation des Verbalaspekts im Chinesischen 3.2. Das "Verb - Komplement-Kompositum" 動詞補語複合詞 3.3. Der perfektive Aspekt — die verbale Partikel le 了 3.3.1. Die grammatische Bedeutung 3.3.2. Die Anwendungsregeln von 了 3.4. Der erlebte Aspekt — die verbale Partikel guo 過 3.5. Die ingressiven und egressiven Aspekte — die verbale Partikel qilai 起來 3.6. Der imperfektive Aspekt — die verbale Partikel zhe 著 3.6.1. Die grammatische Bedeutung 3.6.2. Die Anwendungsregeln von 著 4. Vergleich der Aspektausdrucksmitel im Deutschen</p>

und im Chinesischen 4.1. Lexikalische und morphologische Mittel 4.2.
Syntaktische Mittel 5. Literaturverzeichnis

參考
文獻

Abraham, Werner/Janssen, Theo (Hg.): Tempus-Aspekt-Modus. Die lexikalischen und grammatischen Formen in den germanischen Sprachen. Tübingen, 1989 (Linguistische Arbeiten; 237). Chen, Gang 陳剛: Shi lun "zhe" de Yongfa ji qi yu yingyu jinxingshi de bijiao 試論 "著"的用法及其與英語進行式的比較 (Über die Verwendung von "zhe" und dessen Vergleich mit der englischen Progressive-Form). In: Zhongguo yuwen 中國語文 (Die chinesische Sprache), 1/1980, S. 21-27. Chen, Ping 陳平: Lun xiandai hanyu shijian xitong de sanyuan jiegou 論現代漢語時間系統的三元結構 (Über die Tripelkonstruktion des Zeitsystems im modernen Chinesischen). In: Zhongguo yuwen 中國語文 (Die chinesische Sprache), 6/1988, S. 401-422. Cheng, Ying: Deutsche und chinesische Bewegungs-Verben. Ein sprachdidaktischer Vergleich ihrer Semantik und Valenz. Berlin; New York, 1988. Dai, Haoyi 戴浩一/Xue, Fengsheng 薛鳳生(Hg.): Gongneng zhuyi yu hanyu yufa 功能主義與漢語語法 (Funktionalismus und die chinesische Grammatik). Beijing, 1994. Dai, Yaojing 戴耀晶: Xiandai hanyu shiti xitong yanjiu 現代漢語時體系統研究 (Forschung des Tempus- und Aspektsystems im modernen Chinesischen). Zhejiang, 1997. Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Hg. von Gunther Drosdowsky. 5., völlig neu bearb. u. erw. Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1995. Ehrlich, Veronika: Hier und Jetzt. Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen. Tübingen, 1992. Fang, Yuqing 房玉清: Zhuci de yufa tezheng ji qi fenlei 助詞的語法特徵及其分類 (Grammatische Merkmale der Hilfsworder und ihre Klassifikation). In: Yuyan jiaoxue yu yanjiu 語言教學與研究 (Sprachunterricht und Forschung), 4/1981, S. 45-56. Fei, Chunyuan 費春元: Shuo "zhe" 說"著" (Über "zhe"). In: Yuwen yanjiu 語文研究 (Sprach- und Literaturforschung), 2/1992, S. 18-28. Fluck, Hans-Rudiger/Li, Zaize/Zhao, Qichang (Hg.): Kontrastive Linguistik deutsch- chinesisch (德漢語言比較). Heidelberg, 1984. Gong, Qianyan 龔千炎: Hanyu de shixiang shizhi shitai 漢語的時相時制時態 (Aktionsart, Tempus und Aspekt im Chinesischen). Beijing, 1995. Gross, Harro: Der Ausdruck des 'Verbalaspekts' in der deutschen Gegenwartssprache. Hamburg, 1974 (Hamburger phonetische Beiträge; 15). Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 16. Aufl., Leipzig, 1994. Hu, Yushu 胡裕樹(Hg.): Xiandai hanyu 現代漢語(Das moderne Chinesisch). Shanghai, 1979. Hu, Yushu 胡裕樹/Fan, Xiao 范曉(Hg.): Dongci yanjiu 動詞研究(Die Forschung des Verbs). Henan, 1995. Hu, Yushu 胡裕樹/Fan, Xiao 范曉(Hg.): Dongci yanjiu zongshu 動詞研究綜述 (Zusammenfassung der Forschung des Verbs). Shanxi, 1996. KIMURA HIDEKI 木村英樹: Guanyu buyuxing ciwei "zhe" und "le"關於補語性詞尾"著/zhe/"和"了/le/" (Über die Komplementendungen "zhe" und "le"). In: Yuwen yanjiu 語文研究 (Sprach- und Literaturforschung), 2/1983, S. 22-30. Klein, Horst G.: Tempus, Aspekt, Aktionsart. Tübingen, 1974 (Romanistische Arbeitshefte; 10). Leiss, Elisabeth: Die Verbalkategorien des Deutschen. Ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorisierung. Berlin; New York, 1992.

Liu, Jian 劉堅/Jang, Lansheng 江藍生/Bai, Weiguo 白維國/Cao, Guangshun 曹廣順: Jindai hanyu xuci yanjiu 近代漢語虛詞研究 (Die Forschung der chinesischen Funktionswörter in der Neuzeit). Beijing, 1992. Liu, Ningsheng 劉寧生: Lun "zhe" ji qi xiangguan de liangge dongtai fanchou 論 "著"及其相關的兩個動態範疇 (Über "zhe" und seine zwei zusammenhängenden Kategorien). In: Yuyan yanjiu 語言研究 (Sprachforschung), 2/1985, S. 117-128. Liu, Yuehua 劉月華: Dongtai zhuci "guo1 guo2 le1" yongfa bijiao 動態助詞"過1 過2 了1"用法比較 (Vergleich der Verwendung zwischen den verbalen Partikeln "guo1 guo2 le1"). In: Yuwen yanjiu 語文研究 (Sprach- und Literaturforschung), 1/1988, S. 6-16. Liu, Xunning 劉勛寧: Xiandai hanyu ciwei "le" de yufa yiyi 現代漢語詞尾"了"的語法意義 (Die grammatische Bedeutung der Endung "le" im Gegenwartschinesischen). In: Zhongguo yuwen 中國語文 (Die chinesische Sprache), 5/1988, S. 321-330. Lu, Shuxiang 呂叔湘: Zhongguo wenfa yaolue 中國文法要略 (Abriss der chinesischen Grammatik). Taipei, 1992. Lu, Shuxiang 呂叔湘: Xiandai hanyu babai ci 現代漢語八百詞 (800 Wörter im modernen Chinesischen). Beijing, 1980. Markus, Manfred: Tempus und Aspekt. Zur Funktion von Präsens, Präteritum und Perfekt im Englischen und Deutschen. München, 1977. Schwall, Ulrike: Aspektualität. Eine semantisch-funktionelle Kategorie. Tübingen, 1991 (Tübinger Beiträge zur Linguistik; 344). Song, Yuke 宋玉珂: "Jinxing" de yufa zuoyong "進行"的語法作用 (Die grammatische Rolle von "jinxing"). In: Yuyan jiaoxue yu yanjiu 語言教學與研究 (Sprachunterricht und Forschung), 1/1982, S. 59-64. Song, Yuzhu 宋玉柱: Yufa lungao 語法論稿 (Der grammatische Beitrag). Beijing, 1994. Sung, Chang-Lien: Grammatik der chinesischen Umgangssprache (中國話文法). Berlin; New York, 1984. Wang, Li 王力: Zhongguo xiandai yufa 中國現代語法 (Grammatik des Gegenwartschinesischen), Bd. 1 und 2., Hongkong, 1943-1944. Weinrich, Harald: Tempus. Besprochene und erzählte Welt. 4. Aufl., Stuttgart; Berlin; Köln; Mainz, 1985. Wu, Jimin 吳涪敏: Tantan fei weiyu dongci "qilai" 談談非謂語動詞"起來" (Über das Verb "qilai", das nicht als Prädikat fungiert). In: Yuyan jiaoxue yu yanjiu 語言教學與研究 (Sprachunterricht und Forschung), 2/1984, S. 27-38. Wunderlich, Dieter: Tempus und Zeitreferenz im Deutschen. (Linguistische Reihe Band 5.) München, 1970. Xu, Jingqian 徐靜茜: Quxiang dongci yanjiu zongshu 趨向動詞研究綜述 (Die Forschung der Richtungsverben). In: Xiandai hanyu yufa yanjiu de xianzhuang han huigu 現代漢語語法研究的現狀和回顧 (Die gegenwärtige Lage und die Rückschau der grammatischen Forschung des Gegenwartschinesischen), Hg. von Zhu, Yizhi 朱一之/Wang, Zhenggang 王正剛, Beijing, 1987, S. 96-103. Zeller, Jochen: Die Syntax des Tempus. Zur strukturellen Repräsentation temporaler Ausdrücke. Opladen, 1994. Zhang, Jiqing 張濟卿: Hanyu bingfei meyou shizhi yufa fanchou 漢語並非沒有時制語法範疇 (Es fehlt dem Chinesischen nicht an der grammatischen Kategorie des Tempus). In: Yuwen yanjiu 語文研究 (Sprach- und Literaturforschung), 4/1996, S. 26-31. Zhang, Li 張黎: "Zhe" de yuyi fenbu ji qi yufa yiyi "著"的語義分布及其語法意義 (Die semantische Distribution und die grammatische Bedeutung von "zhe"). In: Yuwen yanjiu 語文研究 (Sprach- und Literaturforschung), 1/1996, S.

	6-12. Zhang, Welien 張威廉(Hg.): Deyu yufa cidian "德語語法辭典 (Lexikon zur deutschen Grammatik). Taipei, 1994. Zhao, Yuanren 趙元任: Zhongguohua de wenfa 中國話的文法, Übersetzt von Ding, Bangxin 丁邦新. Hongkong, 1980. (Chinesische Übersetzung von Zhao, Yuanren: A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley; Los Angeles, 1968. Übersetzt von Ding, Bangxin, Hongkong, 1980). Zhang, Xiaoling 張曉鈴: Shilun "guo" yu "le" de guanxi 試論"過"與"了"的關係 (Über die Beziehung zwischen "guo" und "le"). In: Yuyan jiaoxue yu yanjiu 語言教學與研究 (Sprachunterricht und Forschung), 1/1986, S. 48-57.
論文 頁數	89
附註	
全文 點閱 次數	
資料 建置 時間	
轉檔 日期	
全文 檔存 取記 錄	
異動 記錄	M admin Y2008.M7.D3 23:17 61.59.161.35